

# 新しいマクロ経済英語入門教科書試案 その 10

A New Introduction To Macroeconomic English Learners : Chapter 10

石山 宏一

桐蔭横浜大学法学部

(2012 年 3 月 31 日 受理)

## I. はじめに

本論文は、2 年半前の「桐蔭論叢」の第 23 号 (2010 年 12 月刊) で執筆した「新しいマクロ経済英語入門教科書試案その 9」<sup>1)</sup> の続編 (第 10 章) を書いたものである。前章 (第 9 章) では債券用語を取り上げ、書下ろしの日本国債に関する英文記事を中心に債券の種類・取引・売買方法や、大問題になっている天文学的な日本の国債発行残高を解説・説明した。そして今回は第 8 章で少し扱った難解なデリバティブ (金融派生商品) を深く扱い、その内容を詳細にわたって解説・説明することにし、また 2008 年 10 月に発生した所謂リーマンショック後に世界金融危機でデリバティブが果たした役割などを論じた筆者書き下ろしの英文エッセイを参考にし、最後には練習問題を付けてある。本論文シリーズは勤務校 (桐蔭横浜大学) で教えた「英語 C」で使用した市販教科書が効果的でない結論し、筆者の 35 年にわたる英文ビジネス記者・辞書編纂者としての経験を生かした新教科書論である。

II. 教科書試案：それでは筆者の教科書試案第 10 章を述べてみたい。

## 初めて学ぶ経済・金融英語

A New Introduction to Macroeconomic & Financial English

### 第 3 部 Macro-Economy : Securities/Bonds

(マクロ経済・証券・債券)

### 第 10 章 証券・デリバティブ (金融派生商品) 用語 (Derivatives Terminology)

次の英文を読み、語句・語法、解説を理解して練習問題を解きなさい (星印 (\*) は注を参照)。

---

Koichi Ishiyama : Department of Law, Faculty of Law, Toin University of Yokohama, 1614 Kurogane-cho, Aoba-ku, Yokohama, Japan 225-8503

[例文] <sup>1)</sup>

The latest news regarding derivatives in Japan in 2012 was that AIJ Investment Advisors, the nation's mid-size asset management firm\* using derivatives, was found not to be able to account for nearly ¥200bn (\$2.5bn) in assets it had been entrusted to manage. On Feb. 27, 2012, the Financial Services Agency\* ordered AIJ, which managed pension assets of more than 100 companies, to halt operations for one month after the asset manager conceded it “could not explain to investors” what happened to their money.

Another major story was the proposed merger\* between the Tokyo Stock Exchange (TSE), operator of Japan's largest share-trading platform, and the Osaka Securities Exchange\*, its domestic rival, creating Japan's largest exchange group and bolstering\* the TSE's position as the third largest in the world by market capitalization\* of company listings.

The proposed combination, expected to be completed by January 2013, was described by the pair as “a step towards the revitalization of the Japanese economy”. The combined value of stocks listed on the exchanges would be about \$3,600 billion, making it the world's third largest bourse, trailing transatlantic exchanges operators NYSE Euronext\* at \$12,000 billion and Nasdaq OMX Group\* at nearly \$4,000 billion, based on data at the end of October of 2011. The combined holding company\*, tentatively named the Japan Exchange Group, will have four separate businesses operating a cash equity market\*, a derivatives market\*, a regulatory unit\* and a clearing company\*.

Now, here is a good place to explain what the derivatives and its biggest operator called hedge funds mean hereafter.

In the world of derivatives finance, a derivative is a security\* whose price is dependent upon or derived from one or more underlying assets\*. The derivative itself is merely a contract between two or more parties. Its value is determined by fluctuations\* in the underlying asset. The most common underlying assets include stocks, bonds, commodities, currencies, interest rates and market indexes\*. Most derivatives are characterized by high leverage\*. For example, futures contracts\*, forward contracts\*, options\* and swaps\* are the most common types of derivatives. There are even derivatives based on weather data, such as the amount of rain or the number of sunny days in a particular region. One of the oldest derivatives is rice futures, which have been traded on Japan's Dojima Rice Exchange\* since the eighteenth century.

As for various derivatives, a credit derivative\* is a privately held negotiable bilateral contracts that allow users to manage their exposure to credit risk. Credit derivatives are financial assets like forward contracts, swaps, and options. A forward contract is a cash market transaction in which delivery of the commodity is deferred until after the contract has been made.

Derivatives are generally used as an instrument to hedge risk\*, but can also be used for speculative purposes\*. For example, a European investor purchasing shares of an American company off of an American exchange\* (using U.S. dollars to do so) would be exposed to exchange-rate risk while holding that stock. To hedge this risk, the investor could purchase currency futures to lock in a specified exchange rate for the future stock sale and currency conversion\* back into Euros.

Aforementioned, a derivative is a hedge against the future risk and very attractive. However, the strong creditor protections\* afforded to derivatives, in combination with their complexity and

lack of transparency, can cause capital markets to underprice credit risk. This can contribute to credit booms, and increase systemic risks. Indeed, the use of derivatives to mask\* credit risk from third parties while protecting derivative counterparties contributed to both the financial crisis of 2008 in the United States and the European sovereign debt crises\* in Greece and Italy in the summer of 2011. Derivatives can also be used for speculating purposes ("bets"). For example, a speculator may sell deep in-the-money naked calls on a stock\*, expecting the stock price to plummet\*, but exposing himself to potentially unlimited losses\*, though.

And the biggest benefactor from the derivatives is so-called hedge funds\*. But they have ups and downs. On Feb. 10 2012, the average hedge fund which gained about 5% in the year 2010, however, lost around 5 per cent in 2011, their worst performance since the so-called "Lehman shock" \* in that Lehman Brothers collapsed in 2008. Since August 2008 on the eve of the Lehman shock, hedge funds have almost exactly matched the S&P 500 stock index, and far underperformed\* bonds. Funds of hedge funds\*, with an extra layer of fees, have fared far worse, and are still 6.5 per cent below their level of August 2008.

But there have been sharp criticisms that hedge funds using derivatives have grown too big and need pruning\*. If the financial world had any relative "winner" from the disaster of 2008, it was hedge funds. The long-feared collapse of a big hedge fund never took place. Banks turned out to create far more systemic risk\*. Some smart hedge fund managers actually saw the crisis coming and made money from it.

But the derivatives which benefited the hedge funds have a darker side. It was found that in a recent scandal over the London Interbank Offered rate (Libor case)\* involving derivatives in early 2012, almost a dozen traders and brokers around the world have been fired, suspended, or put on leave, amid a multinational probe into alleged manipulation and abuse of Libor.

And in order to counter such abuse, the U.S. first introduced the famous Volcker rule\* banning the banks' so-called own proprietary trading\* involving derivatives, but Japan and Canada have recently warned on Volcker rule impact. The rule is named after former Federal Reserve chairman Paul Volcker. The Volcker rule is designed to prohibit most "prop(rietary) trading" by banks, where institutions take positions for their own accounts, but Wall Street has argued that the restrictions will also hamper "market making", where a bank stands between a buyer and seller of securities.

## 語句・語法 (Terms & Usage)

[例文]

asset management firm\* 資産運用会社

the Financial Services Agency\* 金融庁

merger\* 合併

the Tokyo Stock Exchange (TSE)\* 東京証券取引所 (東証)

the Osaka Securities Exchange\* 大阪証券取引所 (大証)

bolstering\* 強化する

market capitalization\* 時価総額 (株価に発行株式残高を掛けたもの)

NYSE Euronext\* ニューヨーク証券取引所・ユーロネクスト

Nasdaq OMX Group\* ナスダック OMX グループ  
holding company\* 持株会社  
a cash equity market\* 現物株式市場  
a derivatives market\* デリバティブ市場  
a regulatory unit\* 管理部門  
a clearing company\* 決済会社  
security\* 証券  
underlying assets\* 原資産  
fluctuations\* 変動幅、上下動  
market indexes\* 市場指数  
futures contracts\* 先物契約  
high leverage\* 高いレバレッジ  
forward contracts\* 先物契約  
options\* オプション  
swaps\* スワップ  
Dojima Rice Exchange\* 大阪堂島取引所 (1730 年江戸幕府が開いた「大阪堂島米会所」のことで、  
世界で初めての商品先物取引所のこと)  
a credit derivative\* クレジット (信用) デリバティブ  
to hedge risk\* リスクをヘッジ (保護) する  
speculative purposes\* 投機的目的  
off of an American exchange\* 米国取引所で  
currency conversion\* 通貨交換 (為替)  
creditor protections\* 債権者保護  
mask\* (credit risk) 信用リスクを隠す  
European sovereign debt crises\* 欧州ソブリン債務危機  
sell deep in-the-money naked calls on a stock\* 株を信用でネイキッドで (完全に [現物の株を  
調達しないで]) 空売りする  
(to) plummet\* 暴落する  
but exposing himself to potentially unlimited losses\* 自分自身を潜在的に無制限の損失にさらす  
the “Lehman shock” リーマンショック (⇒ 2008 年 9 月 15 日にアメリカの当時第 4 位の投資  
銀行のリーマンブラザーズが経営破綻し、その引き起こした巨大な影響)。  
hedge funds\* ヘッジファンド  
underperformed\* ~ ~より業績が下回る  
Funds of hedge funds\* ヘッジファンドのファンド (所謂、「ファンドのファンド」と呼ばれる  
もの)  
systemic risk\* システミックリスク  
the London Interbank Offered rate (Libor case)\* ロンドン銀行間レート (リボーレート)  
Volcker rule\* ボルカールール  
own proprietary trading\* 自己勘定による取引

### Ⅲ. 解説

## 第10章 デリバティブ（金融派生商品）用語（Derivatives Terminology）

### 1. デリバティブ（金融派生商品）（Derivatives）とは何か

デリバティブ（derivative = 金融派生商品）とは英語の（to）derive（from～）（「～から派生する」）の類語で、「誘導的な」「派生した」という意味である。これは伝統的な金融取引（借入、預金、債券売買、外国為替、株式売買等）や実物商品・債権取引の相場変動によるリスクを回避するために開発された金融商品の総称である。英語の Derivatives（複数形）に忠実に、「デリバティブズ」と呼ばれることもある。また「金融派生商品」ともいう。デリバティブとは、基礎となる商品（原資産 = underlying asset）の変数の値（市場価値あるいは指標）によって相対的にその価値が定められるような金融商品をいう。

そして、デリバティブ取引とは、株式、債券、通貨などの現物商品から派生した先物（futures）、オプション（選択権）（options）、スワップ（swaps）等の総称を言う。その中で、「先物」とは現時点で先の将来の値段を予測した商品（物）を言い、「オプション」とはその「先物」の売る（プット）あるいは買う（コール）選択をした権利を言い、「スワップ」とはそうした「先物」「現物」「オプション」などの交換を指す。

つまり、債券や証券（株式や船荷証券、不動産担保証券など）、実物商品（cash products）や諸権利などの取扱いを行う当業者が実物の将来にわたる価格変動を回避（ヘッジ）するために行う契約の一種であり、原資産の一定%を証拠金として供託することで、一定幅の価格変動リスクを他の当業者や当業者以外の市場参加者に譲渡する保険（リスクヘッジ）契約の一種である。市場で取引される債券・商品には「標準品」「指数」があり、個別商品の先渡契約（forward）は一般にデリバティブに含まない。英語の forward は現物渡しを伴う先物であるが、別の「先物」の英語 futures とは現物渡しを取り扱わない先物である。猶、デリバティブの利用目的には「リスクヘッジ」の他、「スペキュレーション（投機 = speculation）」「アービトラージ（裁定取引 = arbitrage）」がある。

デリバティブ取引の主な特徴として二つあり、それは ①差金決済（レバレッジ効果）と ②ショート・ポジション（short position = 空売り）である。レバレッジとはもともと「てこ（槌子）」を指し、てこの原理で投資した資金に対する損益の比率が高くなる現象をさす。例えば、ソニーの一株を 2,000 円とすると現物株取引では最低千株、つまり 200 万円必要だが、デリバティブのオプション取引ではその買う権利（コール）の売買のためその 10 倍（2 千万円分）、100 倍（2 億円分）も買え、なおかつ証拠金取引のため数十万で買える。

このように、デリバティブはレバレッジ効果を有するため、たびたび投機的な運用資産として、思惑の反対に相場が動いた場合には多額の損失を生じ、問題となっている。英国のベアリングス銀行や米国のカリフォルニア州・オレンジ郡など、運用担当セクションによるデリバティブの運用の失敗により、企業は元より地方行政の存続に大きな影響を与える事件は後を絶たない。国際決済銀行によれば、このデリバティブ市場は店頭（OTC=over the counter）市場での 2011 年末で世界年商額が天文学的な 601 兆ドル超（83 京 [けい] 円 = 「想定元本（notational principal）」で計算）にも達し、このデリバティブ取引の失敗で 1995 年 2 月英国のベアリングス銀行は破綻し（9 億ポンド [1400 億円の損失]）、同年 9 月大和銀行は米国から追放された（11 億ドル [1320 億円] の損失）。現在では、多くの会社ではデリバティブへの投資に対して、リスクをモニタリングする仕組みが導入されている。銀行業の場合は、BIS（Bank of International Settlements）

規制や金融検査マニュアル等でのデリバティブの運用に対する体制整備が求められている。

## 2. デリバティブ（金融派生商品）の種類：

①先物＝これは将来の一定時期の値段を現時点で決め、売買する。将来高くなると思えば買いから入り、下がると思えば売りから入る。そして、<sup>建てよ</sup>建玉して限定日まで反対売買をして損益を決める。先物の限月間や現物との間の裁定取引も可能である。

②オプション＝「先物」の売る（プット）あるいは買う（コール）選択をした権利を売買して行う取引。買い手はオプション料（オプション価格あるいはプレミアムという）を支払って権利を買い、売り手はオプション料を逆にもらう。プットとコールには「買い」と「売り」がある。この取引は全てが「差金決済」である。

③スワップ＝主に外国為替の金利の交換売買に使われる。例えば、ドルと円の取引で直物（当日決済）と先物の取引を同時に取引したり、円の安い金利をドルの高い金利を交換したりする取引をいう。また、ある企業の損失をバランスシート（貸借対照表）から隠すために他の優良商品と交換するにも使われる（粉飾決算で商法違反）。破綻した日本長期信用銀行（長銀）の不良債権を隠すためクレディ・スイス・ファースト・ボストン（CSFB）証券が行った「飛ばし（“tobashi” [loss - flying] swap trading）」と呼ばれるスワップが有名である。これはまず親会社の子会社に不良債権と同額の金額を融資して親会社の額面で買わせて親会社のバランスシートから消す（つまり不良債権を「飛ばす」）。そして、その子会社とCSFBとの間で複雑なスワップ取引をして完全に子会社からも不良債権を消してしまう方法である。

## 3. デリバティブ（金融派生商品）の種類

### ①株式関連：

A. 株価指数先物取引（stock index futures trading）＝金融先物の一種で株価指数を将来のある時期に特定の値段で売買する取引。単純な値ザヤ稼ぎの他に、現物との裁定取引、現物（2001年10月から日経平均・TOPIX型上場投資信託（Exchange-Traded Fund[ETF]が上場）ヘッジなど取引方法は様々。主な先物取引は次の通り。

1. 日経平均（株価）先物（Nikkei 225 Stock Average futures）＝225種日経平均株価の先物取引。売買は普通「差金決済（netting）」と呼ばれる方法で決済され、反対売買しない場合は「特別清算指数（special quotaion＝SQ）」で自動的に決済される。3限月、6限月、9限月の三種類がある。1988年大阪証券取引所で開始。
2. 日経300先物（Nikkei 300 Stock Average futures）＝300種日経平均株価の先物取引。
3. TOPIX先物（Tokyo Stock Exchange Price Index futures）＝東証株価指数（TOPIX）の先物取引。
4. 業種別先物（industry-wise index futures）＝東証では1部上場銘柄を33業種に分け、銀行業、電気機器、輸送用機器の3業種株価指数の先物を取引し、大証でフィナンシャル、ハイテク、コンシューマーの3業種株価指数を先物の対象としている。

B. 株価指数オプション取引（stock index options trading）＝株価指数のオプション取引。

C. 個別株オプション取引（individual stock options trading）＝個別株式を対象にした取引。2012年時点で東証と大証で三井物産、三菱東京UFJ銀行など主要銘柄で行われている。各銘柄の売る権利（プット＝put）と買う権利（コール＝call）の権利行使日が限定された限月価格を売買する。

②債券関連：A. 債券先物取引（government bond futures trading）＝1985年から始まっ

た架空の長期国債（10年物）[後に5年物、20年物が追加]を対象とした「先物取引」（後に米国ドル建て財務省証券[20年物]が追加）。この例は「債券先物オプション取引（government bond options trading）」で「債券先物のオプション取引」を意味し、コールとプットがあり、各々の売りと買いがある。

- ③金利関連：金利先物取引（interest futures trading）＝将来（3ヵ月物）の金利に関して100を基数として売買する取引。基数が上がれば金利が下がるし、基数が下がれば、金利は上がる。
- ④通貨関連：これには通貨（円・ドル）先物取引（yen-dollar futures trading）や通貨（円・ドル）オプション取引（yen-dollar options trading）等がある。
- ⑤企業信用関連：クレジットリスク取引（credit risk trading）＝米国で行われている企業の信用リスクを売買する取引。日本には無い。

#### 4. 先物株式取引方法の種類：

- ①ヘッジ取引(hedge trading)＝将来的に値下がりしそうな現物株の損をカバーするための「売りヘッジ」と、上がりそうな現物株の利益をカバーする「買いヘッジ」がある。
- ②裁定取引(arbitrage trading)＝現物株と先物株の価格の乖離を利用して行うサヤ取り取引。現物株と先物株の価格は期日、つまりS/Q算出日には一致することを利用した取引。
- ③スプレッド取引(spread trading)＝先物で9月物、12月物、3月物の限月が違う先物の価格差（スプレッド）を利用した取引。

#### 5. オプション取引方法の種類：(詳細は日本経済新聞編「日経証券記事の読み方」(2012年版参照)

- ①プロテクティブ・プット＝現物株が下がりそうときに、所有現物株と同じ量のプットを買っておくこと。
- ②カバードコール＝現物株を所有している期間が短く、相場を強く見るときに取る戦略で、短期間に現物株の値上がりにオプション価格を加えて利回りを向上する方法。例えば、日経平均に連動する現物株を保有して、あるコール（15000円）をオプション価格（400円）で売る。
- ③ストラドル(straddle)の買いと売り(⇒straddleとは「～をまたぐ」の意味で、売買の形が「またぐ」格好に似ているのでその名がついた)。
- ④ストラングル(strangle)の買いと売り(⇒strangleとは「～を締める」の意味で、売買の形が「締める」格好に似ているのでその名がついた)。
- ⑤バタフライ(butterfly)の買いと売り(⇒butterflyとは「蝶」の意味で、売買の形が「蝶々」の格好に似ているのでその名がついた)。

#### 6. ヘッジファンド(hedge fund)

これは一般的には私募によって機関投資家や富裕層等から私的に大規模な資金を集め、金融派生商品（デリバティブ）等を活用した様々な手法で運用するファンドのことを指す。代替投資の一つ。この私募という点で、公募によって一般から広く小口の資金を集めて大規模なファンドを形成することを目指す通常の投資信託と異なる。ヘッジファンドの購入方法としては機関投資家の場合には証券会社を経由してストラクチャーを組み投資をする方法と、個人投資家の場合には投資助言会社を経由して直接運用会社の提供する商品に投資をする方法がある。通常の投資信託がベンチマーク対比でリターン（相対リターン）を目指すのに対して、ヘッジファンドは実際に資金がどれだけ増えたか（絶対リターン）を目指す。

一般の投資信託は空売りが出来ないため、下げ相場では買持ちしている資産の価値が低下し、

運用利回りがマイナスとなる場合が多い。空売りを積極的に利用できるヘッジファンドの場合は、上げ相場でも下げ相場でも利益を上げる機会があり、実際に下げ相場を得意とするヘッジファンドもある。

リスクヘッジのために開発された各種の金融派生商品（デリバティブ）を駆使して投機的に高い運用利益を上げようとする投資手法をとる場合もある。デリバティブは原資産の将来の値動きに対するリスクヘッジ手段として開発された物が多く、一般的なデリバティブ取引では満期日における原資産の価格と、デリバティブ契約上の取り決め価格との差額分だけを決済する。このため原資産取引でいう“元本”部分を準備する必要はなく、低額な証拠金（通常は原資産取引元本の3%～10%程度）を準備するだけで、原資産取引と同規模の取引が可能となっている。このため、実際の投下資金に対しての運用利回りは原資産取引に比べると10倍～30倍程度も高くなる（レバレッジ）。この様なケースでは、利益だけでなく損失も同様に10～30倍となり、ハイリスク・ハイリターンな取引となる。

## 7. クレジット・デフォルト・スワップ（Credit Default Swaps = CDSs）

これは、簡単に言うと、巨額の社債を購入した際発行会社の倒産に際して投資した資金をヘッジする金融商品である。つまり、前述のクレジット（信用）デリバティブの一種で、債権自体を移転することなく信用リスクのみを移転する取引である。最も取引が盛んなクレジットデリバティブのひとつ。銀行の自己資本比率を高める対策の一環としても利用される。つまり、定期的な金銭の支払と引き替えに、一定の国や企業債務の一定元本額（「仮想元本額」）に対する信用リスクのプロテクションを購入する（すなわち、信用リスクを移転する）取引である。具体的には、ヘッジしたい買い手は、仮想元本額に対する一定の割合の金額を定期的に支払い、一方、売り手は、当該する投資先倒産等信用リスクの顕在化を示す一定の事態が発生した場合に、一定の方法で特定された当該組織に対する債権債務や貸付債権や公社債などについて、予め合意した通りに、買い手から当該債務を元本額で購入する（「現物決済」）か、当該債務の価値の下がった部分を補う金額を買い手に支払う（「現金決済」）か、いずれかの方法によって決済を行う。有名な2008年のリーマンショックは取引所や清算機関を通さない店頭（相対）（OTC）取引であったため、CDSのリスクを保証するはずのCDSの売り手が破綻し、仮想元本の保証を現金決済履行できなかったため金融危機につながった。このため、デリバティブ、特にCDSなどの店頭取引に対する規制を強化すべきとの意見がだされ、決済は清算機関を通すことになった。2012年5月にはJPモルガン銀行のトレーダーがCDSを使った相場で失敗し、20億ドルの巨額の損失を出したが、システムリスクにはならなかった。

### 練習問題（解答例は最終頁）

問題I 次の英文が本文の内容に合う場合はT、合わない場合はFをマークせよ。

1. The proposed merger between the Tokyo Stock Exchange (TSE) and the Osaka Securities Exchange will be one of the latest news regarding derivatives in Japan in 2012.

T : F

2. The Tokyo Stock Exchange (TSE)'s position is the third largest in the world by market capitalization of company listings.

T : F



3. The combined tentatively named the Japan Exchange Group will have three separate businesses operating a cash equity market, a derivatives market and a regulatory unit . T : F
4. A derivatives is a security whose price is dependent upon or derived from one or more underlying assets. T : F
5. Most derivatives are characterized by high leverage. T : F
6. The rice futures have been traded on Japan's Dojima Rice Exchange since the nineteenth century. T : F
7. Derivatives are generally used as an instrument to hedge risk, but can also be used for speculative purposes. T : F
8. The use of derivatives to mask credit risk from third parties while protecting derivative counterparties contributed to both the financial crisis of 2008 in the United States and the European sovereign debt crises in Greece and Italy in the summer of 2011. T : F
9. The biggest benefactor from the derivatives is so-called hedge funds. T : F
10. There have been sharp criticisms that hedge funds using derivatives have grown too big and need pruning. T : F

問題II Dictation.

1. To hedge this risk, the investor could purchase (        ) to lock in a specified exchange rate for the future stock sale and currency conversion back into Euros.
- 
2. As for various derivatives, a credit derivative is a privately held (        ) bilateral contracts that allow users to manage their exposure to credit risk.
- 
3. Since August 2008 on the eve of (        ), hedge funds have almost exactly matched the S&P 500 stock index.
-

問題 III. Questions and Answers.

1. What is the biggest benefactor from the derivatives?

---

---

2. What is a derivative in the world of derivatives finance ?

---

---

3. What is the Volcker rule designed to ?

---

---

問題 IV. Translation.

1. デリバティブ価格は原資産の価値の変動により決定される。

---

---

2. 欧州の投資家が米国の取引所で米会社の株式を米ドルを使って購入する後、同株を保有している限り為替リスクに晒されることになる。

---

---

3. リーマンショックの前の 2008 年 8 月、ヘッジファンドの業績は S&P 株価指数のそれとほとんど同じで、債券のよりはるかに悪かった。

---

---

註

I. はじめに

- 1) 拙稿「新しいマクロ経済英語入門教科書試案その9」(単著、『桐蔭論叢』第23号/2010年12月、5～16頁)参照。

II. 教科書試案

- 1) この英文記事は次の英文記事等を基に筆者が英文記者時代に執筆した記事を参考にしながら書き下ろしたものである。

- ① *FT.com*, February 9, 2012 “Bank lending probe lights up dark financial corners” (By Gillian Tett)
- ② *FT.com*, Feb 10 2012, “Hedge funds bullish on returns”
- ③ *Investopia*, “Derivatives,” (<http://www.investopedia.com/terms/d/derivative.asp#ixzz1lxCcbRij>) (Seen on Feb. 9, 2012)
- ④ *Wikipedia*, “derivative (finance)” (Seen on Feb. 9, 2012) ([http://en.wikipedia.com/wiki/derivative\\_finance](http://en.wikipedia.com/wiki/derivative_finance))
- ⑤ *FT.com*, February 9, 2012, “Probe reveals scale of Libor abuse” (By Megan Murphy, Brooke Masters and Caroline Binham)
- ⑥ *FT.com* January 31, 2012, “Hedge funds have grown too big and need pruning” (By John Authers)
- ⑦ *FT.com*, July 17, 2011, “Japanese exchanges”
- ⑧ *FT.com*, March 28, 2011, “Japan hurts computer-driven hedge funds” (By Sam Jones in London)
- ⑨ *FT.com*, November 22, 2011, “TSE and Osaka exchanges confirm merger” (By Ben McLannahan in Tokyo)
- ⑩ *FT.com*, January 24, 2012, “Osaka to delay key futures contract launch” (By Philip Stafford in London)
- ⑪ *FT.com*, July 17, 2011, “Japanese exchanges”
- ⑫ *FT.com*, January 11, 2012, “Japan and Canada warn on Volcker rule impact” (By Tom Braithwaite and Michael Mackenzie in New York, Ben McLannahan in Tokyo and Shahien Nasiripour in Washington)
- ⑬ *FT.com*, February 24, 2012, “Japan probes asset managers after AIJ loss” (By Michiyo Nakamoto in Tokyo)
- ⑭ *Nikkei Report*, Dec. 22, 2011, FSA To Require Electronic Trading Of OTC Derivatives
- ⑮ *Jiji Press English News Service*, March 11, 2011, “EXCLUSIVE: Small Japan Firms Incur 140 B. Yen Net Losses from Forex Derivatives”
- ⑯ 『現代用語の基礎知識 2012』(自由国民社 2011 刊)「国際金融」466-476 頁
- ⑰ 石山宏一「石山宏一の新語ウォッチング」[「小学館ランゲージワールド」連載コラム (2007年12月-現在まで)] (<http://l-world.shogakukan.co.jp/colum/watching.html>)

III. 解説

- 1) この講義録の執筆にあたっては下記の資料を参考にした:

- ① 石山宏一「金融英語講義録」(サイマル・アカデミーで1991～95年使用、未刊)
- (2) Lloyd G. Reynolds, *Economics: A General Introduction* (Homewood: Richard D. Irwin Inc., 1966),

Chapters 1-5 (covered in Economics 201 class during my Middlebury College days)

- ③ Joseph E. Stiglitz, *Principles of Macro-Economics Second Edition* (New York: W.W. Norton Co., 1993), Chapters 1-3 (the most recommendable economics textbook ever written)
- ④ 「現代用語の基礎知識」(自由国民社 1991 - 2012 年版)「国際金融」。
- ⑤ 石山宏一「石山宏一の新語ウォッチング」(「小学館ランゲージワールド」)連載コラム〔2007年12月ー現在まで〕(<http://1-world.shogakukan.co.jp/colum/watching.html>)
- ⑥ オンライン百科事典「ウィキペディア」、「デリバティブ」(<http://ja.wikipedia.org/wiki/デリバティブ>)
- ⑦ オンライン百科事典「ウィキペディア」、「ヘッジファンド」(<http://ja.wikipedia.org/wiki/ヘッジファンド>)
- ⑧ オンライン百科事典「ウィキペディア」、「クレジット・デフォルト・スワップ」(<http://ja.wikipedia.org/wiki/クレジット・デフォルト・スワップ>)

[主要参考文献] (Bibliography)

第一次資料 (primary sources)

- 朝日新聞 (2002年10月～2012年3月分)  
日本経済新聞 (2002年10月～2012年3月分)  
日経産業新聞 (2002年10月～2012年3月分)  
読売新聞 (2002年10月～2012年3月分)  
日経流通新聞 (2002年10月～2012年3月分)  
日経金融新聞 (2002年10月～2008年3月分)  
産経新聞 (2002年10月～2012年3月分)  
東京新聞 (2002年10月～2012年3月分)  
フジサンケイ・ビジネスアイ (2002年10月～2012年3月分)  
週刊朝日 (2002年10月～2012年3月分)  
*The Japan Times* (2002年10月～2012年3月分)  
*The Daily Yomiuri* (2002年10月～2012年3月分)  
*The New York Times* (2002年10月～2012年3月分)  
*Asian Wall Street Journal* (2002年10月～2012年3月分)  
*Wall Street Journal* (2002年10月～2012年3月分)  
*Financial Times* (2002年10月～2012年3月分)  
*Time* (2002年10月～2012年3月分)  
*Newsweek* (2002年10月～2012年3月分)  
*The Nikkei Weekly* (2002年10月～2012年3月分)  
*International Herald Tribune/The Asahi Shimbun* (2002年10月～2012年3月分)  
*Economist* (2002年10月～2012年3月分)  
*Businessweek* (2002年10月～2012年2月分) / *Bloomberg Businessweek* (2009年10月～2012年3月分)  
*Forbes* (2002年10月～2012年3月分)  
(社) 日本外国特派員協会主催午餐会、夕食会、記者会見、セミナー等 (2001年1月～2012年3月)

[電子辞書]

- KOD(Kenkyusha Online Dictionary) (<http://kod.kenkyusha.co.jp/service/>) (2006年4月～2012年3月)  
(有料サイト)

JapanKnowledge (<http://www.japanknowledge.com/>) (2006年4月～2012年3月) (有料サイト)  
 LexisNexis (<https://web.lexis-nexis.com/universe/>) (2000年4月～2012年3月) (有料サイト)  
 Ractiva (<http://www.factiva.com>) (2001年1月～2012年3月) (有料サイト)  
 Hibeam Research (<http://www.highbeam.com>) (2001年1月～2013年3月) (有料サイト)  
 Kyodo World Service (2001年1月～2012年3月) (有料サイト)  
 Reuters Business Briefing (2001年1月～2012年3月) (有料サイト)  
 Bloomberg News (2001年1月～2010年2月) (有料サイト)  
 アサヒ・コム (<http://www.asahi.com>) (2001年8月～2012年3月)  
 Yomiuri On-Line (<http://www.yomiuri.co.jp>) (2001年8月～2012年3月)  
 毎日新聞オンライン (<http://www.mainichi.co.jp>) (2001年8月～2010年9月)  
 産経新聞 Sankei Web (<http://www.sankei.co.jp>) (2001年8月～2012年3月)  
 東京新聞ホームページ (<http://www.tokyo-np.co.jp>) (2001年8月～2012年3月)  
 NIKKEI NET (<http://www.nikkei.co.jp>) (2001年8月～2012年3月)  
 日経テレコン (<http://telecom21.nikkeidb.or.jp>) (有料サイト) (2001年8月～2012年3月)  
 The New York Times Online (<http://www.nytimes.com>) (2001年8月～2012年3月) 等  
 ⑬石山宏一「石山宏一の新語ウォッチング」〔小学館ランゲージワールド〕連載コラム (<http://l-world.shogakukan.co.jp/colum/watching.html>) (2007年12月～現在まで) ニュースソース

#### 8. 第2次資料 (secondary sources)

Jack P. Friedman, *Barron's Dictionary of Business Terms Third Edition* (Hauppauge; Barron's Educational Series Inc., 2000)  
 John Downes & Jordan Elliot Goodman, *Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms Fifth Edition* (Hauppauge; Barron's Educational Series Inc, 2005)  
 John Maynard Keynes, *The General Theory of Employment, Interest, and Money* (New York; Prometheus Books, 1997)  
 Joseph E. Stiglitz, *Principles of Macro-Economics 2nd Edition* (New York: W.W. Norton Co., 1993)  
 Gary E. Clayton, *Economics: Principles & Practices*, New York: Glencoe/McGraw Hill, 2001)  
 Zvi Bodie & Robert C. Merton, *Finance (Preliminary Edition)* (Prentice Hall, 1997)  
 ゲーリー・E・クレイトン/大和証券商品企画部訳『アメリカの高校生が学ぶ経済学』(WAVE出版、2005年)  
 中谷巖『痛快! 経済学2』(集英社インターナショナル、2004年) 第6章「IT革命の新経済学」  
 石山宏一「金融英語講義録」(サイマル・アカデミーで1991～95年使用、未刊)  
 石山宏一『ポケットプログレッシブ 英和・和英辞典第3版』(共編著、和英担当、小学館2008年刊)  
 石山宏一『トレンド日米表現辞典第4版』(編集主幹担当、小学館2007年刊)  
 『朝日現代用語知恵蔵』(朝日新聞社・02/03/04/05/06/07年版)  
 『現代用語の基礎知識』(自由国民社02/03/04/05/06/07/08/09/10/11/12年版)  
 日本経済新聞英文グル-フ『和英経済キ-ワード辞典』(1999年)  
 日本経済新聞『日経経済記事の読み方2008年版』(2007年)等。

猶、本論文執筆に際しては次の日米両国の図書館スタッフにお世話になり、此処に記して感謝したい：桐蔭横浜大図書館、日本証券経済研究所図書室、豊島区立目白図書館、豊島区立千早図書館、日本外国特派員協会図書室、東京都立日比谷図書館、国立国会図書館、Library of Congress [Washington D.C.], Yale University Libraries[New Haven], Middlebury College Starr Library[Middlebury]等。

[ 解答例 ]

問題 I

1 T 2 T 3 F 4 T 5 T 6 F 7 T 8 T 9 T 10 T

問題 II

1. currency futures
2. negotiable
3. the Lehman shock

問題 III

1. It is so-called hedge funds .
2. It is a security whose price is dependent upon or derived from one or more underlying assets.
3. It is designed to prohibit most “prop (rietary) trading” by banks, where institutions take positions for their own accounts .

問題 IV.

1. The derivative's value is determined by fluctuations in the underlying asset.
2. A European investor purchasing shares of an American company off of an American exchange, using U.S. dollars,would be exposed to exchange-rate risk while holding that stock.
3. Since August 2008 on the eve of the Lehman shock, hedge funds have almost exactly matched the S&P 500 stock index, and far underperformed bonds.